Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odwrócił się zaś Bóg i wydał ich służyć wojsku nieba tak jak jest napisane w zwoju proroków czy zabijane i ofiary przyprowadziliście Mi lat czterdzieści na pustkowiu dom Izraela |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg zaś odwrócił się i przekazał ich\* na służbę zastępom nieba,\*\* jak napisano w zwoju proroków:\*\*\* Czy ofiary rzeźne i z pokarmów\*\*\*\* składaliście Mnie przez czterdzieści lat na pustyni, domu Izraela?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zwrócił zaś Bóg i wydał ich, (aby służyli) wojsku nieba, jak jest napisane w księdze proroków: «Czy (bydlęta) zabijane\* i ofiary przynieśliście mi (przez) lat czterdzieści\*\* na pustkowiu, domu Izraela? [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odwrócił się zaś Bóg i wydał ich służyć wojsku nieba tak, jak jest napisane w zwoju proroków czy zabijane i ofiary przyprowadziliście Mi lat czterdzieści na pustkowiu dom Izraela |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z tego powodu Bóg odwrócił się od nich i wydał ich na służbę zastępom nieba, jak czytamy w zwoju Proroków: Czy to Mnie przez czterdzieści lat na pustyni składaliście zwierzęta i ofiary, domu Izraela? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Bóg odwrócił się *od nich* i oddał ich w służbę zastępom nieba, jak jest napisane w księdze proroków: Czy mi składaliście zabite *zwierzęta* i inne ofiary na pustyni przez czterdzieści lat, domu Izraela? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odwrócił się Bóg i podał je, aby służyli wojsku niebieskiemu, jako napisano jest w księgach prorockich: Zażeście mu bite i inne ofiary ofiarowali na puszczy przez czterdzieści lat, domu Izraelski? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odwrócił Bóg, i podał je, aby służyli zastępom niebieskim, jako napisano jest w księgach prorockich: Zażeście mi ofiary i obiaty ofiarowali na puszczy przez czterdzieści lat, domie Izraelski? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale Bóg odwrócił się od nich i dopuścił, że czcili wojsko niebieskie, jak napisano w księdze proroków: Czy składaliście Mi ofiary i dary na pustyni przez lat czterdzieści, domu Izraela? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy odwrócił się Bóg i oddał ich w służbę zastępów niebieskich, jak napisano w księdze proroków: Czy mnie składaliście ofiary i dary Przez czterdzieści lat na pustyni, domu Izraela? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Bóg odwrócił się od nich i dozwolił, aby czcili wojsko nieba, jak napisano w księdze Proroków: Czy składaliście Mi ofiary i dary na pustyni przez czterdzieści lat, domu Izraela? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Bóg odwrócił się od nich i pozwolił im czcić gwiazdy niebieskie, jak napisano w księdze proroków: Izraelici, czy to Mnie składaliście zwierzęta i ofiary podczas czterdziestoletniego pobytu na pustyni? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Bóg się odwrócił i dopuścił, by hołdy składali wojsku niebieskiemu, jak jest napisane w księdze prorockiej: Domu Izraela, czy składaliście mi ofiary z bydląt i dary przez te lat czterdzieści na pustyni?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego Bóg odwrócił się od nich i dopuścił, aby uprawiali kult ciał niebieskich, jak o tym piszą prorocy w swoich księgach: Ludu izraelski! To nie dla mnie przez czterdzieści lat składaliście na pustyni ofiary ze zwierząt i plonów;  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Bóg odwrócił się i dopuścił, że oddawali część ciałom niebieskim, jak napisane zostało w Księdze Proroków: ʼLudu Izraela, czy nie składałeś mi darów i ofiar przez czterdzieści lat na pustyni? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відвернувся Бог, передав їх, щоб служили небесному війську, як написано в книзі пророків: Доме Ізраїлів, чи приносили ви мені сорок років у пустині заколення і жертви? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Bóg się odwrócił oraz ich pozostawił, aby służyli wojsku niebios, jak jest napisane w księdze proroków: Czy mnie ofiarowaliście przez czterdzieści lat na pustkowiu bydlęta i ofiary, domu Israela? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bóg więc odwrócił się od nich i wydał ich na pastwę kultu gwiazd - jak napisano w księdze proroków: "Ludu Isra'ela, to nie mnie składaliście zabite zwierzęta i ofiary przez czterdzieści lat na pustyni! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bóg zatem się odwrócił i zdał ich na pełnienie świętym służby dla zastępu nieba, tak jak jest napisane w księdze proroków: ʼCzyż to mnie przez czterdzieści lat składaliście na pustkowiu Zwierzęta ofiarne i inne ofiary, domu Izraela? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy Bóg odwrócił się od nich i dopuścił, aby oddawali cześć gwiazdom na niebie. Opisane to jest w księdze jednego z proroków: „Izraelici! Czy to dla Mnie składaliście ofiary będąc przez całe czterdzieści lat na pustyni?  |

1. 1) <x>230 81:13</x>; <x>330 20:39</x>; <x>520 1:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 4:19</x>; <x>120 23:5</x>; <x>300 7:18</x>; <x>300 8:2</x>; <x>300 19:13</x>; <x>430 1:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>370 5:25-27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) ofiary rzeźne i z pokarmów, σφάγια καὶ θυσίας, ּומִנְחָה ּזְבָחִים (zewachim umincha h), cytat za G. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Coś, co jest zabijane na ofiarę. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Rozciągłości w czasie. [↑](#footnote-ref-7)